

RAPPORT

sur les travaux de la Commission en 1961

Monsieur le Ministre,

La Commission Royale de Toponymie et de Dialectologie a tenu en 1961, dans les locaux de la Fondation Universitaire, à Bruxelles, six séances de sections et trois réunions plénières. La section flamande a en outre consacré neuf séances à l'étude de la forme néerlandaise des noms de rues de l'agglomération bruxelloise. Les membres chargés de dresser la carte dialectale de la Belgique ont tenu une réunion spéciale à Liège.

Les communications suivantes ont été faites :

1. aux réunions plénières :

J. DUPONT : *Liég. ÈLLE A CASSÉ S' HIÈLE, S' SABOT, et locutions néerlandaises apparentées.*

2. à la Section wallonne :

EDG. RENARD : *Notes de folklore, d'après des actes de procédure du XVII^e siècle (Waimés et Ouffet).*

Il est question notamment de miroir magique, de dégâts, de battre les nuées, de lait attiré, de nouement d'aiguillette, de remèdes, de mesurage de la personne malade et de différents procédés prescrits par le devineur.

É. LEGROS : *Le Dictionnaire toponymique de M. Gijsseling et la philologie romane.*

Après en avoir dit les immenses mérites, M. L. montre les limites du travail. Il regrette des erreurs de philologie romane, plus quelques erreurs d'identification ; l'intérêt de la prise en considération de la forme orale n'a pas été compris.

J. HERBILLON : *Anthroponymes anc. w. en -ONDE.*

Examen de diverses attestations wallonnes. Explication par dissimilation de nasales : *on.ne/on.de.*

M. PIRON : *Rue du Vert-Bois.*

Aire d'extension. Comparaison avec « vert-buisson ». « Vert-bois » serait un motif conventionnel mis à la mode par la pastourelle et transporté à des propriétés. C'est un motif descriptif du printemps remontant en dernière analyse à l'antiquité.

O. JODOGNE : *Le cas phonétique de l'ancien verbe POUOIR.*

Le verbe **potère* du latin parlé a évolué en *pouvoir*. Au XVI^e siècle, on le trouve représenté par *pouvoir*, *pouons*, *pouez*, *peuent*, *pouoie*... *pouant*. Doit-on lire *pouvoir* ou *pouvoir*, comme l'ont fait de nombreux éditeurs ? Ou, pour parler de phonétique, un -v- s'est-il introduit à l'étape où le radical ancien était encore *po-* ? A cette question, l'examen des rimes de Christine de Pisan permet de répondre : comme dans 209 couples, la rime -ez, suffisante mais pauvre, est étoffée par des éléments antécédents identiques, on peut conclure que les couples *pouez* : *mouez* et *pouez* : *louez* prouvent l'évolution du radical *po-* en *pou-* et le maintien de l'hiatus. Dès lors toutes les graphies citées ci-dessus caractérisent une étape de l'évolution phonétique où -v- ne s'était pas encore introduit. Avant que ce -v- se développe — au XVI^e siècle et peut-être sporadiquement au XV^e — la forme de la 3^e p. plur. de l'indicatif présent, *peuent*, était devenue *peulent* chez quelques écrivains du centre ou de l'ouest du domaine d'oïl. Mais cette analogie du verbe *vouloir* ne s'est exercée que sur cette seule forme personnelle du verbe *pouvoir*.

A l'est du domaine d'oïl, en Champagne, en Lorraine et surtout en Wallonie, l'analogie du verbe *vouloir* a atteint les formes de *pouvoir* qui souffraient de l'hiatus et même les autres, comme celles du parfait et du subjonctif.

A l'aide des dictionnaires et des cartes de l'ALW, il est possible de circonscrire en Belgique romane la zone où l'on pratique ces formes analogiques de *pouvoir* : ce sont les provinces de Liège, de Namur, du Luxembourg et l'est du Brabant wallon. Pourtant, l'infinifit français a submergé les formes wallonnes dans le sud du Luxembourg.

3. à la Section flamande :

J. DUPONT : *Vlaanderen, Vlaming en Vlaams* (suite) (1).

C. TAVERNIER : KRAAIE = „*middelrif*”, KARWEI = „*ingewanden*”.

J. HELSEN : *Het woord HOND in plaatsnamen*.

C. TAVERNIER : *Over een 13^e eeuwse Mnl. tekst*.

En séances de sections du 29 mai 1961, MM. M. A. ARNOULD et A. BOILEAU ont été élus respectivement président et secrétaire de la section wallonne, M. J. LEENEN a été élu président et M. H. VANGASSEN a été réélu secrétaire de la section flamande, pour la période de 1961 à 1963. En séance des membres titulaires tenue le même jour, MM. É. LEGROS et J. L. PAUWELS ont été élus respectivement président général et vice-président de la Commission pour les années 1961-62 et 1962-63. M. J. WARLAND continue d'assurer le secrétariat général.

La *composition de la Commission* s'est modifiée comme suit : en 1961, la Commission a eu à déplorer deux décès : M. A. CARNOY, membre titulaire de la Commission depuis sa fondation en 1926, est mort le 12 janvier 1961 ; M. J. DUPONT, membre titulaire de la Commission depuis 1957,

(1) Communication reproduite intégralement, sous le titre *Etymologische studie over Vlaanderen, Vlaming, Vlaamsch*, dans le t. XXXIV (pp. 77-132) de ce *Bulletin*.

est mort le 14 octobre 1961. Les nécrologies consacrées à leur mémoire ont paru dans le tome XXXV (1961) de ce Bulletin. En séance des membres titulaires du 23 octobre 1961, sur la proposition de la section flamande, M. J. HELSEN a été élu membre titulaire en remplacement de M. A. CARNOY, et M. MAURITS GLJSSSELING a été élu membre correspondant de la Commission. Il sera pourvu à la succession de M. J. Dupont en 1962.

Le tome XXXV (1961) du *Bulletin de la Commission* a paru normalement au début de 1962. Il contient, outre la partie administrative habituelle, un *In memoriam* A. CARNOY, par M. K. ROELANDTS, un *In memoriam* J. DUPONT, par M. J. L. PAUWELS, des études de toponymie, de dialectologie et de phonétique évolutive de MM. J. BAERTEN, J. HERBILLON, H. VANGASSEN et A. Van LOEY, et la bibliographie critique „La philologie wallonne en 1960” de M. É. LEGROS. D'autre part, la Commission a mis à l'impression le n° 10 des *Werken* de la section flamande (E. EYLENBOSCH, *Taalgeografisch onderzoek naar de taal van het landbouwbedrijf in West-Brabant en aangrenzend Oost-Vlaanderen*) et le deuxième volume du *Répertoire belge des noms de famille*, qui est consacré à l'arrondissement administratif de Liège et dont le manuscrit définitif a été constitué par M. O. JODOGNE.

Les publications de la Commission ont été régulièrement distribuées aux institutions, revues et personnes avec lesquelles nous sommes en *relations d'échange*. En 1961, ces relations ont été étendues au Westvlaams Verbond van Kringen voor Heemkunde, à l'association De Leie-gouw, qui nous envoie ses *Verslagen en Mededelingen* et au Centre national de la Recherche scientifique (Paris), en contrepartie de son *Bulletin signalétique, section 21 (Sciences du langage)*. Comme de coutume, 85 exemplaires

de nos publications de l'année ont été remis aux séminaires de dialectologie des quatre universités belges, à l'intention des étudiants qui s'intéressent plus particulièrement à la toponymie et à la dialectologie.

Au cours de l'année sous rapport, la Commission a traité nonante-trois demandes d'avis concernant l'*attribution* ou le *changement de noms de rues* dans les communes suivantes : Aarschot, Alleur, Assebroek, Auderghem, Berchem-Sainte-Agathe, Blankenberge, Blaton, *Boechout, Boorseme, Bruges, Bruxelles, Celles, *Chaufontaine, Drogen, Etterbeek, Evere, Fléron, Forville, Genk, Ghlin, Herent, Heverlee, *Hoves, Humbeek, Ixelles, Jemappes, Jette, *La Louvière, Latinne, Leuze, Liedekerke, *Lint, Loncin, Londerzeel, Louvain, Machelen, Manderfeld, Marchienne-au-Pont, Marcinelle, Merksem, Moerkerke, Mortsel, *Mouscron, Nivelles, Olen, Oostkamp, Ostende, Overijse, Péronnes-lez-Antoing, Plainevaux, Plancenoit, Poeke, Pont-à-Celles, Rhode-Saint-Genèse, Saint-Marc, Sart - Dames - Avelines, Schaerbeek, Schellebelle, Sint-Kwintens-Lennik, *Soignies, Tellin, Ternat, Tongerlo, Tournai, Uitkerke, Veltem-Beisem, *Villers-le-Bouillet, Vilvorde, *Virton, Vremde, Watermael-Boitsfort, Weelde, Wommelgem, Xhendremael, Yvoir, Zelzate, Zemst. Les communes, encore trop rares, dont le nom est précédé d'un astérisque, ont fait des propositions tendant à conserver leur patrimoine onomastique en s'inspirant des traditions toponymiques, historiques ou folkloriques locales.

Continuant la *revision linguistique des noms géographiques de la nouvelle carte d'état-major* publiée par l'Institut Géographique Militaire, M. J. HERBILLON a étudié 2223 toponymes figurant dans les dossiers des 107 communes suivantes : Bastogne, Beausaint, Beffe, Bertogne,

Bolinne, Bomal (Brabant), Boneffe, Branchon, Champlon, Chastre-Villeroux-Blanmont, Corbais, Cortil-Noirmont, Court-St-Étienne, Dhuy, Dochamps, Dongelberg, Éghezée, Énines, Ernage, Erneville, Flamierge, Foix-les-Caves, Geest-Gérompont-Petit-Rosières, Gembloux, Gentinnes, Glimes, Grand-Leez, Grand-Manil, Grand-Rosière-Hottomont, Halleux, Hampteau, Hanret, Héவில், Hives, Hodister, Houffalize, Huppaye, Incourt, Jauche, Jauchette, Jodoigne, Jodoigne - Souveraine, La Roche-en-Ardenne, Lathuy, Lavacherie, Leuze, Liernu, Limerlé, Longchamps, Longchamps - lez - Bastogne, Longueville, Longvilly, Lonzée, Mabompré, Malèves-Ste-Marie-Wastines, Marbais, Marcourt, Marenne, Marilles, Mehaigne, Melin, Mellery, Meux, Moiry, Mont-St-André, Mont-St-Guibert, Nadrin, Nil-St-Vincent, Noville-lez-Bastogne, Noville-sur-Mehaigne, Opprebais, Orbais, Ortho, Perwez (Brabant), Piétrain, Piétrebais, Ramillies-Offus, Rendeux, Roux-Miroir, Roy, St-Denis, St-Germain, St-Géry, St-Jean-Geest, Samrée, Sauvenière, Sibret, Sombreffe, Taviers, Tavigny, Tenneville, Thorembais - les - Béguines, Thorembais-St-Trond, Tillet, Tillier, Tilly, Tourinnes-St-Lambert, Upigny, Vesqueville, Villers-la-Ville, Walhain-St-Paul, Wardin et Wibrin.

Les auteurs de la *carte dialectale de la Belgique*, MM. J. LEENEN, L. REMACLE et J. WARLAND, se sont réunis en groupe de travail, le 16 octobre 1961, pour déterminer la façon adéquate de combiner leurs trois projets, maintenant achevés, en une carte unique réunissant les trois régions dialectales et pour résoudre les problèmes que posent le tracé de la frontière linguistique et la zone de jonction des domaines dialectaux néerlandais et allemand.

Au VII^e Congrès international de Sciences onomastiques,

à Florence et Pise du 4 au 8 avril 1961, la Commission a été représentée par MM. H. DRAYE, J. HERBILLON, W. PÉE et J. WARLAND.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de nos sentiments les plus distingués.

Liège et Bruxelles, le 29 janvier 1962.

Le Secrétaire,

J. WARLAND.

Le Président,

É. LEGROS.
